

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ «ГОРОДА РОССИИ»

Сюй Пэй, Харбинский научно-технический университет

Данная статья является поэтапной работой проекта Хэйлуцзянской Ассоциации русского языка «Исследование культурного содержания номинаций русских городов» (俄罗斯城市名称的文化内涵研究) 》 №10-17.

В русской лексикографической практике начиная с XVIII века сложилась традиция невключения географических названий в толковые филологические словари общего типа. Имена географических объектов стали предметом описания энциклопедических словарей, в которых сообщалась главным образом информация о называемом объекте (таким, например, является изданный в конце XX века энциклопедический словарь «Города России»), а также специальных топонимических словарей, в которых даются отдельные морфологические характеристики названий или описание их этимологии, происхождения. Некоторые словари посвящены оттопонимическим образованиям (например, названиям жителей разных русских городов, которые вызывают трудности не только у иностранцев, но и у носителей русского языка).

Словари, совмещающие семантизацию адресно-указательного компонента значения топонимов, их этимологического значения и ассоциативно-фоновых характеристик с одновременным описанием особенностей орфографии, произношения, словоизменения и словообразования, и отвечающие потребностям преподавания русского языка иностранцам, называются *лингвострановедческими топонимическими словарями* [1, с.16]. Именно таким и должен быть словарь ойконимов, который мы по аналогии с упомянутым выше энциклопедическим словарем назвали «Города России».

Опишем принципы составления лингвострановедческого словаря «Города России».

При составлении словника для словаря ойконимов мы руководствовались, прежде всего, *принципом обязательности* (общеизвестности для всех русских людей), то есть включили в него наиболее известные русские города. Это, как правило, большие города,

центры областей и краёв. Кроме того, мы включили в словарь три столицы республик и некоторые города, связанные в сознании русских людей с историей России, а также города, имеющие важное экономическое значение в наши дни. В наш словарь не вошли центры автономных кругов, так как названия этих городов редко встречаются в средствах массовой информации и в речевом общении русских людей.

Города, являясь памятниками истории, языка и диалектов, культуры, географии, традиций, образа мышления русского этноса, одновременно входят в систему историко-культурных и пространственно-временных вех жизни России. Любому иностранцу, изучающему русский язык, лингвострановедческий словарь «Города России» должен дать информацию о характеристиках конкретного русского города, о его истории, происхождении его названия, должен показать, чем он отличается от других городов, какую роль в жизни современной России он играет, какое место в сознании русских людей он занимает и т. п.

Название любого города в принципе безэквивалентно: даже русский топоним *Новгород*, внутренняя форма которого ясна иностранцам, обычно не переводится на другие языки эквивалентными словами, а передается путем транслитерации: Novgorod. Иными словами, название каждого города, рождаясь в лоне русского языка, может стать лексической единицей любого языка, заимствуясь без перевода. Поэтому многие русские ойконимы знакомы иностранцу ещё до изучения русского языка. Внутренняя форма многих других ойконимов и тем более их этимология часто остаются для иностранцев скрытыми.

По широте своей известности и употребительности названия городов могут быть разделены на интернациональные или интеррегиональные и локальные. Однако многое здесь зависит от широты познаний, от образованности человека.

Вторым важным принципом формирования словника является *принцип учета групповых характеристик русских городов.*

1. Учет политической значимости города в современной России.

В соответствии с этим принципом в словарь «Города России» следует, прежде всего, включать названия городов, являющихся центрами субъектов Российской Федерации: *Москва, Санкт-Петербург, Свердловск, Казань* и т. д. Следует отметить, что иностранные студенты чаще всего встречают именно эти ойконимы в средствах массовой информации.

Наряду с ними в словарь «Города России» можно включать также и названия других городов, и, соответственно, возникает необходимость применения дополнительных принципов отбора.

2. Учет экономической значимости города.

Некоторые города, не являющиеся центрами субъектов Российской Федерации, одновременно известны всем русским как крупные промышленные центры, в том числе города первых пятилеток. Среди них *Набережные Челны, Нижний Тагил и Братск.*

3. Учет исторической значимости города.

В словарь следует включать и названия городов, связанных с историческими событиями России: *Старая Русса, Сергиев Посад, Можайск.*

4. Учет значимости города как общепризнанного места отдыха россиян.

На основании этого критерия следует включать в словарь ойконимы, ассоциирующиеся в сознании русских людей с путешествиями, экскурсиями, летним отдыхом. Это могут быть названия городов, входящих в «Золотое кольцо» России: *Ростов Великий, Суздаль* и т. д., названия городов-курортов: *Сочи, Пятигорск.*

От названий городов образуются прилагательные и существительные, которые иной раз получают собственную жизнь и применяются в словосочетаниях, характеризую предметы и явления, далекие от географического имени (например, *Владимирский тракт, тульский самовар*) [2, с. 73]. Эти словосочетания также можно отразить в лингвострановедческом словаре ойконимов, предназначенном для иностранца. Назовем это *принципом учета топонимических образований*. Во всяком случае, по нашему мнению, в словарь «Города России» необходимо включать названия жителей данных городов.

В названиях городов заложена разнообразная информация, с ними связаны различные ассоциации, к тому же эта информация возрастает со временем. Рост самого города, войны, революция, большие стройки, открытия, связь города с известным человеком — все это добавляет новые пласты к его истории. А само имя впитывает в себя эту историческую информацию о месте, которое оно вызывает. Это особенно ощутимо, когда имя города остаётся неизменным на протяжении веков, как например, *Москва.*

Такая информация превышает фоновые знания образованного человека (не историка, не социолога). Особенности ойконима и слабое «обыденное языковое сознание» наших современников заставляют давать в словарных статьях и энциклопедические сведения, а также, хотя бы кратко и популярно раскрытую, этимологию ойконима.

Кроме того, любой топоним более индивидуален по сравнению с именем личным: он, как правило, относится к одному единственному, только данному объекту, в то время как *Иванов* и *Марий* существует бесчисленное множество. Поэтому в лингвострановедческом словаре антропонимов соотнесенность с объектом номинации существует лишь в тех случаях, когда это имя носило широко известное лицо. За каждым личным именем не стоит лицо, которое нужно представлять [2, с. 75]. А за названием страны, моря, города стоит совершенно определенный объект, сведения о котором в той или иной плоскости и степени обязательно должны содержаться в словаре.

Таким образом, лингвострановедческий словарь «Города России» для наилучшего представления иностранцу географических имён (названий городов) должен содержать достаточное количество разнообразных энциклопедических и этимологических сведений, чтобы заинтересовать, привлечь внимание, вызывать желание познакомиться лично, заставить запомнить и через имя приобщить к культуре России. Следовательно, можно говорить о *принципе включения энциклопедических и этимологических сведений* в словарь «Города России».

Поскольку лингвострановедческий словарь – это словарь, в котором получает отражение лексический фон ойконимов, необходимо включать в него сведения об ассоциациях, которые вызывают те или иные названия городов у носителей русского языка. Эти сведения были нами получены в ходе ассоциативного эксперимента и отражены в следующем параграфе данной главы. Включение таких сведений в словарь позволяет говорить о реализации *принципа отражения лексического фона ойконимов* в словаре «Города России».

Ещё один важный принцип – *принцип учета адресата* словаря. Любое учебное пособие (а лингвострановедческий словарь можно рассматривать именно как учебное пособие для иностранцев) ориентировано на определенный уровень владения языком. Наш словарь предназначен для преподавателей русского языка и студентов продвинутого этапа обучения. Это находит отражение в семантизирующей части словаря. Однако, составляя словарь, мы все же стремились к тому, чтобы язык толкований и изъяснений лексического фона был лаконичен, речевые обороты просты, объяснения кратки, популярны.

Для каждого словаря необходимо соблюдать и *принцип единообразия структуры словарной статьи*. Мы посчитали необходимым включить в словарную статью нашего словаря следующие компоненты:

- заголовочную единицу с указанием ударения;

- географическое положение города на карте;
- этимологические сведения: когда и почему возникло название, на каком языке, что оно означает,
- энциклопедические сведения: а) краткая история города: время возникновения или первое упоминание в документах; наиболее важные, интересные и яркие этапы и факты истории, б) немного о современном состоянии города и достопримечательностях;
- оттопонимические сведения: названия жителей города;
- ассоциации, которые вызывает название города у носителей русского языка.

1. Молчановский, В. В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпретация // Диссертация на соискание ученой степени канд.филол.наук. М., 1984.

2. Подольская, Н. В. Какую информацию несут топонимы.. – В сб. : «Принципы топонимики». – М., 1964.